

Научная статья
УДК 37.026.6

ОШИБКИ В РЕЧИ СТУДЕНТОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ. КАК И КОГДА ИСПРАВЛЯТЬ?

Надежда Федоровна Кисель¹, Эльвира Тимофеевна Костоусова²

^{1,2} Уральский государственный лесотехнический университет,
Екатеринбург, Россия

¹ podchin@mail.ru

² elvira.1868@mail.ru

Аннотация. В статье анализируются современные способы исправления ошибок в речи студентов на иностранном языке технических вузов. Рассмотрены причины, по которым возникают ошибки в речи на иностранном языке, также приведены классификации ошибок. Авторы привели примеры речевых ошибок студентов на немецком и английском языках.

Ключевые слова: ошибки, типы ошибок, исправление ошибок, иностранные языки в вузе

Для цитирования: Кисель Н. Ф., Костоусова Э. Т. Ошибки в речи студентов на иностранном языке. Как и когда исправлять? // Цивилизационные перемены в России = Civilizational changes in Russia : материалы XV Всероссийской научно-практической конференции. Екатеринбург : УГЛТУ, 2025. С. 106–110.

Original article

ERRORS IN STUDENTS' SPEECH IN A FOREIGN LANGUAGE. HOW AND WHEN TO CORRECT THEM?

Nadezhda F. Kisel¹, Elvira T. Kostousova²

^{1,2} Ural State Forest Engineering University, Ekaterinburg, Russia

¹ podchin@mail.ru

² elvira.1868@mail.ru

Abstract. The article analyzes current methods of correcting errors in students' speech in a foreign language at technical universities. The causes why errors occur in speech in a foreign language are considered, as well as classifications of errors. The authors gave examples of students' speech errors in German and English.

Keywords: errors, types of errors, errors correction, foreign languages at the university

For citation: Kisel N. F., Kostousova E. T. (2025) Oshibki v rechi studentov na inostrannom yazyke. Kak i kogda ispravlyat'? [Errors in students' speech in a foreign language. How and when to correct them?]. *Civilizacionnye peremeny v Rossii* [Civilizational changes in Russia] : proceedings of the XV All-Russian Scientific and Practical Conference. Ekaterinburg : USFEU, 2025. P. 106–110. (In Russ).

Сегодня иностранный язык в техническом вузе стоит далеко не на первом месте. Весьма ограниченное время, отведенное на занятия иностранным языком, не дает надежды на чрезвычайно успешное безошибочное владение иностранным языком. С другой стороны, ошибки – это показатель процесса обучения. Как гласит общеизвестная истина, не совершает ошибок лишь тот, кто ничего не делает. При обучении иностранному языку ошибки выступают своеобразным указателем пути: куда двигаться дальше, что получается, а что нет, какому виду речевой деятельности нужно уделить больше внимания.

Специалистами в области иностранного языка изучены причины возникновения ошибок. Так, О. И. Корабельникова отмечает причины возникновения ошибок, которые выделены в исследовании ученых R. Bolitho и B. Tomlinson. Среди причин отмечается влияние родного языка, а также недостаточное или неподходящее использование правил [1].

В западной теории преподавания выделяется четыре группы ошибок: *errors* (ошибки), *mistakes* (оговорки), *fossilized forms* (укрепившиеся неверные формы), *interlanguage* (интерязык (персональный упрощенный язык – пиджин) [2]. В исследовании О. И. Корабельниковой подчеркивается важность прогнозирования и профилактики для уменьшения количества возникновения у студентов новых ошибок группы *fossilized errors* (укрепившиеся неверных форм) [1]. Автор также отмечает, что *fossilized errors* (укрепившиеся неверные формы) бывают двух типов: ошибки из «школьного багажа» и приобретенные *fossilized errors* (укрепившиеся неверные формы) в процессе обучения в университете [1].

В российской методической литературе существует классификации ошибок по разным основаниям. По типу интерференции различают:

– интерлингвальные (межъязыковые ошибки). Они зависят от взаимного влияния языков друг на друга. Например, род имен существительных в русском языке переносится на род имен существительных в немецком языке. Получается, что девочка в немецком языке должна быть женского рода, солнце – среднего рода, университет – мужского рода и т. п. Однако это не так;

– интралингвальные (внутриязыковые ошибки). Такие ошибки не зависят от интерференции. Например, попытка все существительные в английском языке во множественном числе образовать с помощью окончания *-s* (*mens, childrens*).

По уровню языка существуют:

- фонетические;
- орфографические;
- лексико-семантические (неправильный выбор значения многозначного слова, нарушение лексической сочетаемости слов);
- грамматические (морфологические: нарушение склонения существительных или спряжения глаголов; синтаксические: нарушение порядка слов);
- стилистические (нарушение стиля, смешение стилей);
- социокультурные (ошибки из-за различий в социокультурном восприятии мира, когда говорящий воспринимает элементы другой культуры через призму усвоенной им модели понимания мира [3]).

На основании опыта можно установить, что чаще всего встречаются ошибки в устной речи. Приведем примеры типичных ошибок студентов-первокурсников УГЛТУ. К частым ошибкам относится неправильное произношение некоторых звуков, несвойственных русскому языку. Для немецкого языка – это произношение гласных с умлаутом, согласных с придыханием. Основные грамматические ошибки в немецком языке касаются нарушения порядка слов, спряжения глаголов и неправильного произношения звуков. Рассмотрим несколько примеров.

1. Нарушение порядка слов

Ich im Jahre 2024 beendete die Schule. Правильный вариант: *Ich beendete die Schule im Jahre 2024.*

Mein Bruder dieses Jahr kommt zur Armee. Правильный вариант: *Mein Bruder kommt zur Armee dieses Jahr.*

Die Schwester mit der Familie wohnt im Dorf. Правильный вариант: *Die Schwester wohnt mit der Familie im Dorf.*

2. Неправильное спряжение глагола

Die Stadt liegen am Fluss Oka. Правильный вариант: *Die Stadt liegt am Fluss Oka.*

Die Eltern arbeitet in der Fabrik. Правильный вариант: *Die Eltern arbeiten in der Fabrik.*

Ich studieren im ersten Studienjahr. Правильный вариант: *Ich studiere im ersten Studienjahr.*

3. Неправильное произношение звуков (*schon* вместо *schön*, *vier* вместо *wir*, *fordern* вместо *fördern*).

Ошибки студентов-первокурсников УГЛТУ в английском языке касаются неправильного произношения звуков ([з:] [θ][ð] [tʃ] и др.), есть грамматические ошибки на времена (*Yesterday I have*), спряжение глагола (*I has, he have, my mother have*), местоимения (*much students, many money*), *money* вместо *many*, путают *he* и *she*.

Ошибки легче предупредить и спрогнозировать, поэтому на занятиях нужно сначала прорабатывать грамматический материал, потом отмечать

в устной речи нарушение элементарных правил. Например, в немецком языке очень важен порядок слов. И это бывает основной ошибкой в устном изложении. Как исправлять такие ошибки? Сначала студенты слушают монолог, не прерывая рассказчика, только потом называют ошибки. Педагог может указывать на ошибку, а студент должен исправить ошибку самостоятельно [2]. Отметить особо нужно тех, кто замечает ошибки говорящего. Если ошибки встречаются очень часто и у многих студентов, это знак того, что данное правило нужно тщательно отработать.

Обучение студентов иностранному языку в разноуровневой группе достаточно сложно, так как студенты делают разные ошибки, и преподавателю нужно использовать разные способы исправления ошибок с учетом и типа ошибки, и индивидуальных особенностей.

Отдельно отметим страх студентов допустить ошибку в устной речи. Боязнь сделать ошибки в устной речи приводит в целом к страху говорить, поэтому на начальном уровне обучения в непрофильных вузах преподавателю следует соблюдать баланс между контролем за правильной речью студента и поддержанием мотивации и желания изучать иностранный язык.

Тем не менее высокий уровень владения иностранным языком предполагает минимальное количество ошибок, поэтому исправление ошибок студентов является одной из задач обучения. Рассмотрим приемы исправления ошибок. М. Архарова, Н. В. Кондрашова в своем исследовании выделяют следующие приемы, как преподавателю исправлять ошибки в речи студентов на иностранном языке:

- педагог исправляет ошибку, дает правильный ответ;
- педагог произносит верный вариант, не поясняя ошибку;
- педагог сигнализирует о том, что высказывание для него непонятно и просит студента пояснить, о чем речь;
- педагог обращает внимание студента на грамматическую «природу» ошибки, предлагая исправить ошибку самостоятельно;
- педагог повторяет высказывание студента до места ошибки, затем каким-то образом подчеркивает место ошибки; студент исправляет ошибку самостоятельно;
- педагог повторяет ошибочное высказывание студента с целью привлечения внимания к ошибке, дает возможность студенту исправить ошибку самостоятельно [3].

Таким образом, способы корректировки ошибок разнообразны. Задача преподавателя заключается в том, чтобы донести до студентов следующее: при изучении иностранного языка ошибки – это важная и нужная часть процесса, не нужно бояться их делать, надо учиться работать над ошибками, видеть и слышать их. Коррекцию же ошибок следует осуществлять разумно, с учетом не только типа ошибки, но и индивидуальных особенностей обучающихся.

Список источников

1. Корабельникова О. И. Причины возникновения и способы работы с “fossilized errors” (закрепившимися ошибками» в устной и письменной речи студентов вуза (на примере английского языка) // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики в современном иноязычном образовании. 2024. С. 261–268.

2. Джафарова А. Я. Особенности корректировки ошибок в устной речи студентов согласно программе “CELTA” // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2017. Вып. 2 (773). С. 34–41.

3. Кондрашова Н. В. Прогнозирование и исправление студенческих ошибок при обучении иностранным языкам // Научный диалог. 2015. № 7 (43). С. 27–47.

References

1. Korabelnikova O. I. Causes and methods of dealing with “fossilized errors” in the oral and written speech of university students (using the example of English) // Current problems of linguistics and linguodidactics in modern foreign language education. 2024. P. 261–268.

2. Dzafarova A. Ya. Features of correcting errors in students' oral speech according to the “CELTA” program // Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Education and pedagogical sciences. 2017. Iss. 2 (773). P. 34–41. (In Russ).

3. Kondrashova N. V. Forecasting and correcting student errors in teaching foreign languages // Scientific Dialogue. 2015. № 7 (43). P. 27–47. (In Russ).